



EDITIONS  
UNICITÉ



Dossier de presse

# Edinburgh

**EVA-MARIA BERG  
PHILIPPE BARNOUD**

Document imprimable avec lien hypertexte actif

Traductions Eva-Maria Berg en coopération avec Albertine Benedetto  
Victor Saudan, Yehuda L. Hyman

## Eva-Maria Berg

\*1949 à Düsseldorf en Allemagne, habite à Waldkirch. Elle séjourne régulièrement en France et en d'autres pays et participe à des manifestations littéraires, interdisciplinaires et internationales. Elle est membre du centre PEN germano-suisse (DSPZ). Elle écrit à la recherche d'espaces de vie de manière critique et empathique, se souvenir-discerner comme préalable et chance de changement. De nombreuses publications de poésie, prose, essais, dont une trentaine de livres d'artiste, souvent en éditions bilingues ou trilingues (anglais/espagnol) et accompagnés par des oeuvres d'artistes, quelques-uns mis en musique par des compositeurs. Elle apprécie la coopération comme possibilité mutuelle d'ouvrir de nouvelles perspectives et de créer des amitiés transfrontalières.

<https://www.eva-maria-berg.de>

**Contact email : [info@eva-maria-berg.de](mailto:info@eva-maria-berg.de)**

## Biographies

## Philippe Barnoud

Expose régulièrement depuis 2006, sur des thématiques sociales, politiques, environnementales à San Francisco et la baie de San Francisco. Expose deux fois (2016, 2017) des mises en scène décalées de citations de l'oeuvre de Marcel Proust, *A la recherche du temps perdu*, galerie Map, Easthampton, Massachusetts. Coopère avec plusieurs poètes sur des projets d'écriture poétique et photographique, notamment «Love is in the air» (Bruxelles) avec Aline Karnauch, présenté au mythique théâtre de la Vieille Grille, Paris V et *Un Chant pour Paris* avec José Muchnik & Philippe Tancelin. Crée et gère un collectif de six photographes parisiens pour travailler sur un numéro spécial Paris publié par la revue de photo new-yorkaise Moment n°7. Publie de nombreux portraits de poètes et d'écrivains dans la presse, des revues, des magazines, des livres et des sites.

<https://www.philippebarnoudphotographe.com>

**Contact email : [transverse@sfr.fr](mailto:transverse@sfr.fr)**

## Quatrième de couverture

Je me souviens d'une ville populeuse et criarde aux odeurs de distillerie, une scène plantée grand nord, battue par des averses froides à déclencher les rires, Edinburgh.

Il est une autre Edinburgh, silencieuse et pourtant bruissant dans l'invisible des chants des révoltés et des marins. C'est l'empreinte envahissante de l'Histoire, toute en reflets de fenêtres et suintements de murailles, ses coupe-gorges attendus et le fourmillement des spectres qu'on aime voir gigoter dans des cimetières fantasques. Là comme dans toute ville, les canons demeurent pointés sur le peuple des rues en contrebass.

C'est à ce voyage qu'Eva-Maria Berg et Philippe Barnoud nous convient, à la croisée de deux univers singuliers, lorsqu'à l'intersection des mots et des photographies surgissent de nouvelles images.

Gilles Desnots

68 pages 210x148mm - Couverture avec rabats - Prix : 14€ - ISBN : 978-2-37355-563-9

the eye of the observer  
is touched as if the lens  
had no glass  
a painter no brush  
the tree no rooted place  
as if one's perception  
cancels function  
and it surrenders organically  
into the architecture of the art  
of living

*das auge des betrachters  
wird berührt als habe  
die linse kein glas  
ein maler keinen pinsel  
der baum keinen festen platz  
als hebe die wahrnehmung  
jegliche funktion auf  
und füge sich organisch  
in die architektur der kunst  
des lebens ein*

l'oeil de l'observateur  
est touché comme si  
la lentille n'avait pas de verre  
le peintre pas de pinceau  
l'arbre pas de lieu fixe  
comme si la perception  
annulait toute fonction  
et s'intégrait organiquement  
dans l'architecture de l'art  
de la vie



carefully the bodies  
sunk among the  
mortal remains  
of the ancestors always  
anew extinguished  
life here right now we  
visitors at the mercy  
of a fraction of time  
whose inscription on  
disintegrating stone  
our eyes can  
no longer decipher  
but we try  
to hold to  
the hope that every  
single name  
remains listed  
in the register of eternity

*sorgsam versenkt  
die gebeine zu den  
sterblichen überresten  
der ahnen immer  
aufs neue erloschenes  
leben hier nun wir  
besucher ausgeliefert  
dem bruchteil an zeit  
deren inschrift auf  
verfallenem stein  
unsere augen nicht  
mehr entziffern können  
doch wir versuchen  
uns an die hoffnung  
zu halten dass jeder  
einzelne name  
im register der ewigkeit  
aufgeführt bleibt*

soigneusement enterrés  
les ossements par-dessus les  
dépouilles mortelles  
des ancêtres toujours  
de nouveau la vie  
éteinte maintenant ici  
nous sommes visiteurs à la merci  
d'une fraction de temps  
dont nos yeux ne peuvent  
plus déchiffrer  
l'inscription sur la  
pierre en décomposition  
mais nous essayons  
de nous accrocher  
à l'espoir que  
chacun des noms  
reste inscrit dans  
le registre de l'éternité

